

# 《楞伽經》中〈自內證智〉 (pratyātmagati-) 的構造\*

南華大學外文系助理教授 郭瓊瑤

## 摘要

《楞伽經》是一部眾多佛教法義的集成，舉凡空義、唯識、如來藏全都羅致本經當中。儘管這些教義確實有其差異甚至相違之處，但《楞伽經》仍都將之視為一致。這些不同的教義憑什麼可得而為同？本經通常不見論證，而是以「自內證智」或「自內證智境界」等獨創的詞語群試圖融貫彼此為同義。而所謂「主觀」的「自內證智」與所謂「客觀」的「自內證智境界」在《楞伽經》中，其實是一如、無別的，皆「唯自心所現」（cittamātra,svacittadr̥śya 等）。這樣的旨趣也可以從梵語的構造中發現。因為這些獨創的詞語群都以 pratyātmagati- 為基礎，再加上不同字彙所形成的複合語詞。透過對這些詞語群的用例分析，可以發現在 pratyātmagati- 之後，如果接-gocara、-viṣaya、-gatigamya、-vedya、-dharma、-bhūmi 等，則表示「客觀之境界」。另一方面，如果接-gati、-adhigama 或-adhigamana，則「主觀之智慧」或「客觀之境界」的表示都有可能。

\* 2010/4/14 收稿，2013/8/23 通過審稿。

關鍵詞：楞伽經 如來藏 自覺聖智 自內證智 自覺聖智境界  
pratyātmagati pratyātmagatigocara

## 目次

### 一、序論

(一)《楞伽經》與自內證智 (pratyātmagati-) 或自內證智境界 (pratyātmagati-gocara)

(二)本文所據《楞伽經》梵本、漢譯本及其他重要工具書

### 二、自內證智 (pratyātmagati-) 或自內證智境界 (pratyātmagati-gocara) 的詞意分析

(一) pratyātma 的後半部為 -gati、-adhigama 或 -adhigamana

1 作為獨立語詞的 pratyātmagati、pratyātmādhigama、pratyātmādhigamanatā

1-1 pratyātmagati

1-1-1 pratyātmagati (2 例)

1-1-2 pratyātmāryajñānagata

1-1-3 svapratyātmāryagati

1-2 pratyātmādhigama

1-2-1 āryajñānādhigama

1-2-2 svapratyātmāryajñādhigama (2 例)

1-3 pratyātmādhigamanatā

1-3-1 pratyātmādhigamanatā

1-3-2 pratyātmāryadharmagatigamanatva

2 作為複合語詞前半的 pratyātmagati、pratyātmādhigama

2-1 複合語詞前半為 pratyātmagati (7 例)

2-2 複合語詞前半為 pratyātmādhigama-

2-2-1 pratyātmādhigama-

2-2-2 pratyātmāryādhigama-(2 例)

2-2-3 pratyātmāryajñādhigama-

2-2-4 svapratyātmāryajñādhigama-

2-2-5 svapratyātmādhigama-

(二) pratyātma 的後半部為 -gocara, -viṣaya, -gatigamyā, -adhigamyā, -vedyā, -dharma, -bhūmi

1 後文為 -gocara

1-1 pratyātmagatigocaram

1-2 pratyātmāryajñānatigocara

1-3 āryajñānapratyātmagatigocara

1-4 svapratyātmagatigocara

2 後文為 -viṣaya

2-1 pratyātmāryajñānatigaviṣaya

2-2 āryajñānatigocaraviṣaya

3 後文為 -gatigamyā

3-1 āryajñānapratyātmagatigamyā

3-2 āryajñānatigatigamyā

4 後文為 -adhigamyā 的用例

5 後文為 -vedyā 的用例 (2 例)

6 後文為 -dharma 的用例

7 後文為 -bhūmi 的用例

三、 結論

## 一 序論<sup>1</sup>

### (一)《楞伽經》與自內證智 ( pratyātmagati- ) 或自內證智境 (pratyātmagatigocara )

《楞伽經》通常被視為是一部中期大乘佛典，著作年代尚未有定論，目前以成於西元 4 世紀末至 5 世紀初之說最為有力<sup>2</sup>。《楞伽經》在中國譯出以來，一度被禪宗奉為修行依據的重要經典<sup>3</sup>，直到六祖慧能的時候，才為《金剛經》所取代。但在佛教文獻裏頭，無論是瑜伽行派、中觀學派、甚或印度思想的文獻也常被當作經證來引用，在後世的佛學研究中，占有極重要的地位。

<sup>4</sup>

集成眾多佛教法要的《楞伽經》，舉凡空義、唯識、如來藏思想全都羅致本經當中。儘管這些教義確實有其差異甚至相違之處，但《楞伽經》仍都將之視為一致。其中，將唯識與如來

<sup>1</sup> 本文為 2007 年發表於第三屆印度學學術研討會的論文。由於作者不才，修改到 2013 年的今日才定稿。因為時日延宕，記憶衰朽，文中頗多格式、字樣、寫法，前後不一的亂象。感謝評審教授耐心閱讀，並提出眾多有益建言，讓本文改善不少。更要感謝正觀雜誌的編輯群，不厭其煩，給予仔細校閱修正，在此特表謝忱。

<sup>2</sup> 有關《楞伽經》的著作年代，粗略而言，大致以在世親之前（宇井伯壽）或世親之後（山口益）為兩大分野。但世親的年代又有 4 世紀說（宇井伯壽等）、5 世紀說（山口益、干瀉龍祥等）、A.D.350-430 說（加藤純章）甚至兩個世親說（E.Frauwallner 首倡）等各種不同的見解。本文依〔高崎 1980：55-62〕的說法，認為《楞伽經》可能在世親之後，約 4 世紀末成立的經典。

<sup>3</sup> 〔印順 1970(重版)165-167〕、〔石井 2001：237〕

<sup>4</sup> 〔久保田 1988：13〕

藏視為同一的部分，向來是眾家學者關注的要點。這些不同的教義憑什麼可得而為同？本經其實通常不見論證，而僅以一獨創的詞語群試圖融貫彼此為同義。這個不見於其他經典的詞語群有「自證所趣聖智」、「聖智內證境界」、「證自聖智所行之法」、「〔生〕智慧〔光〕」、「自證聖智所行」、「自證之境界」、「聖智境界」、…等等的語彙<sup>5</sup>。

任何人在閱讀本經的過程中，很容易發現，充斥在文本中的這些語彙使得原本就已詰屈聱牙、晦澀難讀的《楞伽經》，真有「不是一個亂字了得」的感嘆。本文就從這個感嘆出發，首先比對漢譯，找出梵文原典中一個個與「自內證智」或「自內證智境界」<sup>6</sup>相似的語彙；繼而，對這些語彙的用例進行語譯及分析、理解，希望能釐清一些端倪。

## (二) 本文所據《楞伽經》梵本、漢譯本及其他重要工具書<sup>7</sup>

<sup>5</sup> 以上為唐譯（實叉難陀譯）的譯詞。宋譯（求那跋陀羅）的譯詞為「自覺聖智」、「得自覺聖趣」、「自覺法趣」、「緣自覺趣」、「得自覺性」、「自覺境界」、「聖智所行境界」。同處譯詞的魏譯（菩提留支譯）為「內身聖智自覺知」、「自身內證聖行修行」、「自內身證聖智修行」、「自身內證之法」、「內身證」、「內身證境界」、「內行境界」等。

<sup>6</sup> 〔劉〕宋譯多用「自覺聖智」、「自覺聖智境界」等用語，在宋譯普遍流通的華文佛教圈，此等用語可能較為人所知。但本文綜合梵文語義及諸家譯本，決定與日本學者一樣，採用「自內證智」、「自內證智境界」的譯詞。

<sup>7</sup> 南條校刊本到目前為止，為較多學者所採用。1981年，高崎直道出版〈第六章 剎那品〉的校刊本（相當南條本 p.220-239）。據〔Takasaki 1981〕的前言所敘，此刊本使用東大所藏七種寫本、尼泊爾〔佛經寫本〕保存計畫中心所藏七種照相膠捲，嘗試為南條本作再校刊。

(1) 本文所據《楞伽經》梵本採南條文雄的校刊本<sup>8</sup>：The Laṅkāvatāra Sūtra, ed. by. Bunyiu Nanjio, kyoto, 1923. (2<sup>nd</sup>. ed. 1956) (大谷大學刊)；以下簡稱「Laṅk」（或稱「梵本」）。

(2) 本文所據《楞伽經》漢譯本：現存漢譯有三<sup>9</sup>，皆存於大正藏第16冊。

1. 《楞伽阿跋多羅寶經》四卷 [劉]宋求那跋陀羅譯，(443 A.D.)；以下簡稱「宋譯」。

2. 《入楞伽經》十卷 元魏菩提留支譯，(513A.D.)；以下簡稱「魏譯」。

3. 《大乘入楞伽經》七卷 唐實叉難陀譯，(700-704A.D.)；以下簡稱「唐譯」。

另外，本經還有兩本藏譯，保存於《西藏大藏經》北京版、No.775（作者不明）及No.776（作者據說為法成）中；但兩本皆由漢譯轉譯而成，本論暫時不處理藏譯的部分。

一直以來，《楞伽經》都以宋譯本流通於世，但宋譯本因近於直譯，其實不適用於大眾閱讀。反倒是後來的唐譯本，譯文較為通暢。不過，再怎麼說，由於《楞伽經》的原文，亦即梵文本身充斥所謂‘Hybrid Sanskrit’（混合梵語）；語法經常不循

<sup>8</sup> 梵文校刊本另有一本為 P. L. Vaidya, (1963.) 所編

Saddharma-Laṅkāvatāra-sūtram, (Buddhist Sanskrit Series No.3.)。

<sup>9</sup> 據傳，這三本漢譯之前尚有更早的譯本，為曇無讖在北涼姑臧譯出(412 來華 -433 A.D.)，可惜今已散佚。

正規，複合語句冗長，有時所謂一個句子卻長達近二十個複合詞<sup>10</sup>。因此，除了漢譯本之外，還需其他的工具書來輔助閱讀。

華文佛教界，一向對《楞伽經》持以高度的關注；《楞伽經》的註釋、講解乃至白話翻譯，持續在進行；可惜，都沒有針對梵文原典的研究。當然，就算閱讀梵文原典，也未必真實理解。可是，不援用梵文原典而來說解《楞伽經》，則易流於臆測性的發揮。目前為止，梵文原典的翻譯研究，不論是質或量，筆者認為仍以日本學者居上。

### (3) 其他重要工具書：日譯、英譯及其注記、研究、索引、辭書

日文翻譯方面，有三井晶史(1921)、泉芳璟(1927)、安井廣濟(1976)、常盤義伸(1994)的全部經文譯出。另外，神谷麻俊(1973-1978)作為論文發表的逐年譯出。

不過，以上的翻譯都不包含注記。倒是高崎直道教授著有以注記為主的《『楞伽經』佛典講座 17》。<sup>11</sup>可惜本書並非全經的完整註解，但《楞伽經》的重要課題也囊括不少；而且注記相當深入，加上高崎教授發表在他處的論文、寫本研究，可說是《楞伽經》研究的箇中翹楚。此外，安井廣濟與常盤義伸兩位

<sup>10</sup> 見 Lañk.p.41-42 : ye punar anye mahāmate śramaṇā vā brāhmaṇā vā Niḥsvabhāvaghanālātacakragandharvanagarānūtpādamāyāmarīcyudakacandra-svapnasvabhāvabāhyacittadṛśyavikalpānādikālaprapañcadarsānena svacittavikalpapratyayavinivṛttirahitāḥ

<sup>11</sup> 本書於 2009 年重新收錄於(高崎直道著作集)《大乘起信論·楞伽經》一書中。

都有衍伸的研究專著，有助於《楞伽經》的解讀。

英譯方面，日本學者禪僧鈴木大拙(Suzuki, D.T)在 1932 年後，陸續出版《楞伽經》的英譯、研究及索引，也是重要的著作；透過這些成果，《楞伽經》得以介紹給西方社會。此後，一直要到 1991 年，Sutton F.G 著作 Existence and Enlightenment in the Lankāvatāra-sūtra—A Study in the Ontology and Epistemology of the Yogācāra School of Mahāyāna Buddhism (Delhi)，《楞伽經》研究才再有英文的成書著作<sup>12</sup>。

接著 2006 年，Aucke D. Forsten 出書 Between Certainty and Finitude: A Study of Lankavatarasutra Chapter Two，以翻譯《楞伽經》第二章為中心，從哲學詮釋學的角度來談論《楞伽經》，是近年的重要研究成果。

辭書方面，除了大家較常使用的〔Monier- Williams 1899〕的《梵英字典》外，〔Edgerton, F 1953〕的《佛教混合梵語辭典》更列舉大量《楞伽經》的問題語彙。不過，解釋當中經常出現問號(?)，可見《楞伽經》的難解、不確定程度，連辭書的作者也不得其解。以上所舉的書目，為個人研究《楞伽經》的必備參考書籍。

## 二 自內證智 ( pratyātmagati- ) 或自內證智境界 (pratyātmagati-gocara ) 的詞意分析

<sup>12</sup> 就如書名副題所示，Sutton 強調他是就《楞伽經》中與瑜伽學派相關的幾個重要觀念來作存在論及認識論的研究。不過，卻慘遭 De Jong 〔De Jong 1993 : 146-148〕的批評，認為作者缺乏梵文知識、不能正確呈現其他學者的意見，以及忽視日本學者的寫本、翻譯研究等。

如同序論中已提過的，pratyātmagati- 的複合語為一詞語群，這些語詞有「自覺聖智」、「自悟處」、「自證處」、「內身所證法」、「內心行」、「自證智境」、「自覺境界」等種種譯詞<sup>13</sup>。在梵文文獻中，不論是佛教或佛教以外的典籍，幾乎不見有此語詞<sup>14</sup>。換言之，pratyātmagati- 及其相關複合詞可說是《楞伽經》獨創的字彙。

pratyātmagati- 這個複合詞可以析分為三部分，亦即 prati + ātma + gati。prati 是接頭辭，為「向著」、「對著」；ātma 的名詞語幹為 ātman，指「自己、自我」；pratyātma 為「自我本身」、「自我內在」之意。gati 為動詞語根 gam 的陰性名詞，本義作「去」、「去處」，引申為「理解、領悟、覺知、證知」之意。pratyātmagati- 一般解釋為「自我內在的證知」，因此，本論譯作「自內證智」或「自內證智境界」。<sup>15</sup>為何 pratyātmagati- 可以譯作看似不同表詮的兩個語詞呢？那是因為本經的特殊教義的

<sup>13</sup> [ Suzuki 1934 : 115 ]

<sup>14</sup> [ Monier- Williams 1899 ] 的梵英字典查無此字；[ Edgerton 1953 : p.376 ] 說此字在梵文中罕見，但在《楞伽經》中則常見。

<sup>15</sup> 宋譯多作「自覺」、魏譯多作「自身內證」、「內心證」、「內身證」、唐譯多作「自證」。日譯本多譯作「自內證」。[ Suzuki 1934 ] 譯作 the inmost realisation, the inmost consciousness etc. ; [ Edgerton 1953 : p.376 ] the way by personal realization ; [ Sutton ] 沒有特別討論到這個詞語，但言及其他類似的複合詞時譯作 the inner experience 或 inwardly by oneself 等。

[ 高崎 1980 : 354 ] 特別指出 pratyātmagati- 意指「自我覺悟」，而非「覺悟自我」的意思。並說此「pratyātmagati- (自覺)」一字的淵源為阿含經所說「法是自內證的東西 paccattam veditabbo」，接著他說此處巴利文的 paccattam veditabbo 相當梵文的 pratyātmam veditavya 。

緣故。

在本論的操作方面，首先列舉「自內證智」或「自內證智境界」的相關梵文用例，並盡可能譯為現代語譯。然後在語譯之下，以標楷字體標出三本漢譯的譯詞。再就文法、詞義等分析此等詞語表示主觀或客觀之意涵。此一作業至目前為止只有〔鈴木大拙 1965〕的索引(index)有列出；但只在〈梵漢藏字索引〉ārya (pp.41-42) 以及 pratyātma- (pp.115-117) 條目下標示此一語詞的漢譯；或在〈漢字索引〉「內」、「自」條目下標示此一語詞的梵文。本文則進一步列出相關文章，予以分析加上適度的說明。

### (一) pratyātma 的後半部為 -gati、-adhigama 或 -adhigamana

這大類又可分為兩種：一是獨立的語詞；二是複合詞的前半。倘若只是作為複合詞的前半部分，如 pratyātmāryagatīviśeṣa-lakṣaṇe、pratyātmāryādhigamaviśeṣalakṣaṇam，因為語意尚不完整，因而不能確認所指為何。但 pratyātmagati-、pratyātmādhigamai-、pratyātmādhigamana- 若為一獨立的語詞，則較有可能表示主觀的智慧，這部分雖然不多，但也有 9 例。從梵文結構來看，這一群複合詞的動詞語根為√gam。-gati 為陰性名詞；-adhigama 或 -adhigamana 則是接頭詞 adhi 加上動詞語幹√gam，再接名詞語尾 a 或 ana 而成的。除了 pratyātmagati-、pratyātmādhigama-、pratyātmādhigamana- 之外，類似的用語還有十幾個，從以下用例的小標題即可得見。

## 1 作為獨立語詞的 pratyātmagati、pratyātmādhigama、pratyātmādhigamanatā

### 1-1 pratyātmagati：

#### 1-1-1 pratyātmagati(例 1)

「kumbhakarnapurogaś ca rākṣasāḥ puravāsinaḥ /  
śroṣyanti pratyātmagatim<sup>16</sup> mahāyānaparāyaṇāḥ // 16  
(Lañk.p.6,1-2)

語譯：住在昆巴城（Kumbha，城主為昆巴格納）的羅刹<sup>17</sup>們，他們是志向大乘的人，要來聽聞「自內證」〔的法門〕。

宋譯：無

魏譯 515c：內身行

唐譯 508a：自證法

這節偈文見於魏譯〈請佛品第一〉、唐譯〈羅婆那王勸請品第一〉；梵文題作“Rāvaṇādhyeṣaṇāparivarta”；宋譯無此品的譯文。從梵文的語法風格及內容來看，本品都與其他諸品迥異，推測應為較晚出的作品。

pratyātma- 魏譯經常譯作「內身」；唐譯則譯為「自」。-gati

魏譯作「行」；唐譯為「證」。譯作「行」，為直譯，因為-gati 的動詞字根為 √gam，本意為「行、去」；引伸意有「理解、知道」，所以唐譯以「證」譯之。pratyātmagatiṃ 意指「自內證〔的法門〕」，為「聽聞」(śroṣyanti) 的對格。

偈文的意思是說住在昆巴城的羅刹們，他們也是志向大乘的人，要來聽聞「自內證」的法門。就文義來看，這裡強調「自內證」(pratyātmagati) 的法門是志向大乘的人所要聽聞的。pratyātmagati 原本應指主觀的智慧，但在此偈文中，也可指稱智慧所證的客觀境界。

#### 1-1-1 pratyātmagati(例 2)

「tatra siddhāntanayo mahāmate yaduta  
pratyātmādhigamaviśeṣalakṣaṇaṃ vāgvik- alpākṣararahitam  
anāsravadhātugatiprāpakam pratyātmagatibhūmigatisvalakṣaṇam  
sarvatarkatīrthyamāravarjitam vinihatya ca tāṃs tīrthyamārān  
pratyātmagatir virājate /」 Lañk.p.148,10-14.

語譯：這當中，大慧！究竟之相亦即以自內證為特相者；離言語、文字的分別，得無漏智之證智，以趨向自內證之地為自相，遠離一切空論者、外教、及魔。滅了這些[空論者、]外教、及魔，則自內證智可散發出光輝。

宋譯 499c：緣自覺趣

魏譯 542c：自身內證之法

唐譯 609a：[生]智慧[光]

<sup>16</sup>梵文及相應語譯下的黑線，為筆者所添劃，以便讀者查覽。至於與標題相近的梵文字則用網底深色來表示。

<sup>17</sup>羅刹是 rākṣas 的音譯，從〔平川 1997：945-946〕可知，漢譯多作「羅刹」，偶而作「羅叉」。另外，據〔Monier- Williams 1899：860〕，rākṣas 來自動詞語根√rakṣ，「守護」之意；有時作「魔神」(an evil being or demon) 解。此處指昆巴城的守護者或守護神。

本段文章出自梵本〈無常品〉，說明一切聖者的成就不外兩方面。一為教說，二為修行。類似的內容又見於稍後的經文 (Lañk.p.171,10-172)<sup>18</sup>。此處所引為第二「究竟」(siddhānta，成就)之相，直言「究竟之相」以「自內證」(pratyātmādhigama)為其定義，這是《楞伽經》獨自的說法。此中，「自內證」出現三次：前兩次位在複合詞的前半；第三次的 pratyātmagati 明顯為主詞，表示主觀的智慧的自內證智散發出光輝。

### 1-1-2 pratyātmāryajñānagata :

「na ca mahāmate cittamanomanovijñānacittaparāvṛṭtyāśrayāṇāṃ svacittadṛṣyagrāhākavikalpaprahiṇāṃ tathāgatabhūmi<sup>u</sup>pratyātmāryajñānagatānām yoginām bhāvābhāvasaṃjñā pravartate //」 Lañk.p.93,2-5  
語譯：大慧！對一些能轉依 (parāvṛṭty-āśraya) 心、意、意識，捨棄自心所現 (svacittadṛṣya) 之能取、所取的分別，獲致如來地之聖自內證智的瑜伽行者而言，存在 (bhāva) 與不存在 (abhāva) 的想法是不會生起的。

宋譯 491c：自覺聖智[修行者]

魏譯 532a：自身進趣證聖智

唐譯 601b：自證聖法

本段主要在對瑜伽行者 (yogin) 的描述。證得如來地聖自內證智 (pratyātmārya-jñānagata) 的瑜伽行者不會有「存在與不存在」的想法。

此中，較之前一項引文，聖自內證智多了 āryajñāna，意為「神聖的智慧」，簡譯為「聖智」。用 gata 取代 gati，整個語詞為陽性、屬格、複數，修飾後面的瑜伽行者 (yogin)，此處，無論是主觀的智慧或客觀的境界似乎都可解釋得通。

### 1-1-3 svapratyātmāryagati :

「...mahāmate vāgvikalparutapradīpena bodhisattvā mahāsattvā vāgvikalparahitāḥ svapratyātmāryagatim anupraviśanti //」  
Lañk.p.155,11-12.

語譯：大慧！透過分別言語的“語之燈” (ruta-pradīpa)<sup>19</sup>，菩薩大士們捨離言語的分別 (vāg-vikalpa)，證入自內證智。

宋譯 500c：[以語入]義

魏譯 543c：[入]自內身修行義

唐譯 610a：自證境界

本文強調菩薩大士捨離言語的分別，證入自內證智。自內

<sup>19</sup> 此處是說語言如燈。藉由燈火可以照明，分辨物體；同樣地，藉由語言可以分別語言。[ Suzuki 1934 : 134 ] 譯作 by means of the lamp of words and speech originating from speech-discrimination。

<sup>18</sup> 如來之法分為兩種理趣：一、教說之理趣 (deśanā-naya)，二、究竟的獨自之理趣 (siddhānta-pratyavasthānā-naya)。

證智的 svapratyātmāryagati 多了 sva (自己)，而且多了 ārya (神聖的) 的修飾詞。就文義而言，此處的自內證智既可解為主觀之智，也可解為客觀之境界。

## 1-2 pratyātmādhigama :

### 1-2-1 āryajñānādhigama

「asti dharmādharmayoḥ pravibhāgo bālaprativikalpamupādāyana tu āryajñānādhigamaṃ pratidarśanena /」 Lañk.p.17,11-13

語譯：法與非法的差別是因為愚者的分別才存在的。但若依證得聖智的見解則不存在。

宋譯：無

魏譯 518b：聖證智

唐譯 590a：證智

這節偈文見於〈羅婆那王勸請品〉(Rāvaṇādhyeṣaṇā-parivarta)，宋譯無此文。

本節乃針對羅婆那王請問世尊「〔法與非法〕二法」，於是世尊為他說示「法與非法」的教說。首先，羅婆那王首先舉頭冠、腕鍊、花環等妝點在身上的「法」(dharma,「事物」之意)，說這些都是「應捨」之物；何況其他「非法」(adharmā)之物，更是當捨。接著問道：「為何這兩種都是應捨之物？而且，兩者既然都屬「捨」之性質，為何還分有「兩種狀態」呢？於是世尊舉出各種瓶、薪火、種子等例子，說明「法與非法」的分別不外是愚者的分別才存在；但若證得聖智則不存在此種分別。

文中的 āryajñānādhigama (聖智之證得) 可解為主觀之智慧。

### 1-2-2

#### svapratyātmāryajñānādhigama : (例 1)

「paramārthāryajñānamahāsūnyatā punar mahāmate katamā yaduta svapratyātmāryajñānādhigamaḥ sarvadṛṣṭidoṣavāsanābhīḥ śūnyaḥ /」 Lañk.p.75,7-8.

語譯：再者，大慧！最高真理的聖智空性是什麼呢？換句話說，就是聖自內證智的證得，且無一切見解之過失與習氣。

宋譯 488c：得自覺聖智

魏譯 543c：自身內證聖智法[空]

唐譯 599a：得自證聖智

paramārthāryajñānamahāsūnyatā 這個複合詞包含 paramārtha (第一義)、āryajñāna (聖智)、mahāsūnyatā (大空性) 三個語詞；三個語詞的語義其份量相當，均可指稱最高的智慧，此語詞應該可作並列複合詞 (Dvandva Compound) 來解釋。

#### svapratyātmāryajñānādhigama : (例 2)

「tatra nirvāṇam iti mahāmate yathābhūtārthasthānadarśanam vikalpacittacittakalāpasya parāvṛttipūrvakam tathāgatassvapratyātmāryajñānādhigamaṃ nirvāṇam iti vadāmi //」 Lañk.p.200,5-8.

語譯：這當中，大慧！所謂「涅槃」，是指照見真實事物的狀態，



將已被分別〔觀念所染污之〕心・心所的聚合加以轉換」,〔然後〕證得如來之聖自內證智,我說這才是涅槃。

宋譯 507b: 逮得[如來]自覺聖智

魏譯 552c: 於自內身聖智所證

唐譯 616c: 獲於[如來]內證聖智

本經多處言及「涅槃」,有批評三乘論者之涅槃觀(Laṅk.p.61-62.)、批評外教之四種涅槃(Laṅk.p.126-127.)、列舉二十餘種外教之涅槃論(Laṅk.p.182-187.)等。本處所引「涅槃」的說法,反倒是在梵本〈無常品〉末,論及「不滅不生」的結尾處提到的。

「涅槃」(nirvāṇa)為接頭詞 nir 加字根√vā(‘blow’),再加名詞語尾 ana 所成,為「吹熄、止滅」之意;一般多以「吹熄煩惱之火的狀態」來形容涅槃。<sup>20</sup>但此處卻簡明扼要標舉本經獨自的涅槃觀,說「涅槃」是「照見真實事物的狀態」(yathābhūtārthasthāna-darśana)、「將已被分別〔觀念所染污之〕心・心所的聚合加以轉換」(vikalpacittacaitta-kalāpa-parāvṛtti)<sup>21</sup>,最後說這才是「如來聖自內證智之證得」(tathāgata-svapratyātmārya-jñānādhi-gama)。此處的 svapratyātmāryajñānādhi-gama (聖自內證

智之證得)可解為主觀之智慧。

### 1-3 pratyātmādhigamanatā :

#### 1-3-1 pratyātmādhigamanatā

「mārakarmakleśaviyuktārthaṃ śrāvakadhyānabhūmyaprapatanatayā ca tathāgatabhūmi-pratyātmādhigamanatayā ca prāptadharmādhigamavivṛddhāya ca / etena mahāma te kāraṇena tathāgatā arhantaḥ samyaksambuddhā bodhisattvānāṃ mahāsattvānāṃ adhiṣṭānair adhiṣṭanti /」Laṅk.p.102,14-18.

語譯:〔菩薩大士〕因為離魔業(māra karma)和煩惱,因為不落聲聞禪定之地,因為證得如來之地,以及增上所證得的法。大慧!由於這些原因,完全覺悟的如來以菩薩大士的灌頂(adhiṣṭāna)來灌頂。

宋譯 492c: [為得如來]自覺[地故]

魏譯 534a: [為]內身證[如來地故]

唐譯 602c: [為令速入如來地故]

本段談菩薩大士得以接受灌頂,成為如來的理由有四,其中之一為「證得如來之地」,「如來之地」亦即菩薩位階中的「第十法雲地」;「證得」的梵文為 pratyātmādhigamana 加上表示「性質」的語尾 tā 所成的抽象名詞,為主觀之智慧。

#### 1-3-2 pratyātmāryadharmagatigamanatva :

「...buddhasutabhūmim atikramya

<sup>20</sup> 參見〔中村 1975 下: 1076〕

<sup>21</sup> 此句複合詞應該是唯識學派的「轉識成智」之說。vikalpa 是「被分別」、citta-caitta 是「心、心所」、kalāpa 是「一束、一群」、-parāvṛtti 是「轉變」之意。綜合起來,是指將已被分別的心・心所所結合的染污心識加以轉換,成為如來的智慧。

pratyātmāryadharmagatigamanatvāt tathagato-  
dharmakāyavaśavartī bhaviṣyati dharmanairātmyadarśanāt /  
Lañk.p.70,4-6

語譯：〔他〕以超越佛子地<sup>22</sup>，了解聖自內證的法，而知見法無我，乃至成爲有自在力法身（dharmakāya）的如來。

宋譯 488a：到自覺聖智法趣  
魏譯 528a：觀諸佛法，如實修行  
唐譯 598b：獲自證法

「了解聖自內證的法」的梵文爲 pratyātmāryadharmagati-  
gamana 加上表示「性質」的語尾 tva 所成的抽象名詞。gati-  
gamana 都是源自√gam 的分詞，引伸爲「了解、了知」，此句  
複合詞與上例相同，可表示主觀之智慧。

## 2 作爲複合詞前半的 pratyātmagati-, pratyātmādhigama-

### 2-1 複合詞前半爲 pratyātmagati-

#### 2-1-1 pratyātmagati-(例 1)

「dharmam dideśa yakṣāya pratyātmagatisūcakam / dideśa  
nikhilaṃ sūtram śatasāhasrikaṃ girau // 37」Lañk.p.8, 12-13.  
語譯：說自內證之法是爲夜叉<sup>23</sup>而說，所有百千經典都在山裏說  
出。

<sup>22</sup> 佛子地指的是菩薩地，亦即菩薩的境地。

<sup>23</sup> 夜叉爲 yakṣa 的音譯，與羅刹（1-1-1）一樣；在此，皆指「守護者、守護神」之意。

宋譯：無  
魏譯 516b：內身所證[法]  
唐譯 588b：自證智[境]

本節（2-1）所引爲複合詞前半是 pratyatmagati-的例子，已如前文（p.7）所言，pratyatmagati- 倘若只是作爲複合詞的前半部分，因爲語意尚不完整，因而不能確認所指爲主觀之智慧或客觀之智慧。以下亦同，不再重複敘述。

### pratyātmagati-(例 2)

「viśvarūpagatiprāpako ’yaṃ lañkādhīpate  
svapratyātmagatibodhako ’yaṃ mahāyānādhigamaḥ /  
viśeṣabhavopapattipratilambhāya ca pravartate /」Lañk.p.11,5-8  
語譯：楞伽王啊！覺知自內證的大乘的證得者，他可獲致種種的色相、形態。得以成爲特殊的存在。

宋譯：無  
魏譯 517a：內身覺觀  
唐譯 589a：自證聖智

### pratyātmagati-(例 3)

「...lañkādhīpate dharmāṇaṃ prativibhāgaviśeṣo yoginām api  
yogamabhyasyatām yogāmarge pratyātmagatilakṣaṇaviśeṣo dṛṣṭaḥ  
/」Lañk.p.18,10-12

語譯：楞伽王啊！〔不只是〕各種事物有所差別，修學瑜伽的  
瑜伽行者在瑜伽的道上，也可見到自內證之相的差別。

宋譯：無

魏譯 518c：內證行

唐譯 588b：自證所行

#### pratyātmagati-(例 4)

「tasmāt tarhi mahāmate pratyātmāryagativiśeṣalakṣaṇe yogaḥ  
karaṇīyaḥ / svacittalakṣaṇadṛśyavinivṛttidṛṣṭinā ca te bhavitavyam  
//」Lañk.p.57,16-p.58.1.

語譯：大慧！因此，對以聖自內證為特相的人而言，瑜伽是應  
該要學的。你應知道遠離自心之相的顯現。

宋譯 486b：自覺聖[差別相]

魏譯 525c：內身自覺修行[勝相]

唐譯 596c：自覺聖智[勝]境界[相]

本段將「聖自內證」(pratyātmāryagati)與「學習瑜伽」  
相結合；亦即瑜伽行者是以「聖自內證」為其「特相」。「特相」  
的梵文為 *viśeṣa-lakṣaṇa*，*viśeṣa* 為特殊、特別的；*lakṣaṇa* 的漢  
譯一般作「相」，為特徵、特色、特質等的意思。一件事物若有  
某項特徵或特質，則可以此定義之；因而 *lakṣaṇa* 可引伸為「定  
義」之意。以牛為例，牛的明顯特徵如：頭上的角、腳下的蹄、  
頸下的垂肉等，這些就是牛的 *lakṣaṇa*，亦即牛的特色、牛的定

義內涵。加上 *viśeṣa*，為強調之意，兩個詞語複合而譯為「特相」。

本小段文意是說：一個以「自內證」為其特質的人，他應  
該學習瑜伽，如此才能遠離自心之相的顯現。

#### pratyātmagati-(例 5)

「*āryaiḥ punar mahāmate māyāvicitrarūpākṛtvad  
anyānayarjitāḥ prajñāpyan te svapnavimbapuruṣavat /  
āśrayānanyatvād āryajñānagatisaṃmohān mahāmate  
skandhavikalpaḥ khyāyate /*」Lañk.p.125,10-12

語譯：再者，大慧！聖者知道〔諸蘊〕如種種幻化的色相，離  
異與不異。如夢中之人與影像之人，其基體 (*āśraya*) 為同一。  
大慧！只因愚於聖〔自內證〕智，蘊的分別才出現。

宋譯 496a：聖智趣

魏譯 538b：聖人智修行

唐譯 605c：聖智所行境

#### pratyātmagati-(例 6)

「*pramāṇāptopadeśavikalpābhān mahāmate bodhisattvo  
mahāsattva ekākī rahoga taḥ svapratyātmabuddhā  
vicārayatyaparaveśanatayā dṛṣṭivikalpavivarjita  
uttarottaratathāgatabhūmipraveśanatayā vyāyamate / etan  
mahāmate svapratyātmāryajñānagatilakṣaṇam /*」Lañk.p.133,9-13.

語譯：再者，大慧！由於對知識的基準與可信賴者的教說不起  
分別的緣故，菩薩大士獨自到僻靜之處，依自發之知來觀察，

不依他人的引導，離見與分別，一心一意向上進入如來地。大慧！這就是聖自內證智的定義 (lakṣaṇa)。

宋譯 497a：自覺聖智[相]

魏譯 593c：自身內證聖智修行[相]所證[法]

唐譯 607a：自證聖智行[相]

### pratyātmagati-(例 7)

「 yaduta nāma nimittaṃ vikalpaḥ samyagjñānaṃ tathatā ca tathāgatapratyātmāryagatipraveśaḥ śāśvatocchedasadasaddṛṣṭivivarjitaḥ dṛṣṭadharmasukhamāpattisu khavihāra āmukhibhavati yogayoginām / 」 Lañk.pp.224,15-225,2. 語譯：〔所謂五法爲〕名、相、分別、正智、真如。〔由於了知此五法〕入如來自覺境地，捨棄常斷、有無的見解，住於現法樂三昧之安樂等事會出現於瑜伽行者的身上。

宋譯 510c：自覺聖趣

魏譯 557b：內身修行證聖人智

唐譯 620a：自證境界

《楞伽經》中的「唯心說」，很明顯地。以「五法、三自性、八識、二無我」爲其中心思想。「五法、三自性、八識、二無我」的教說是來自瑜伽行派，而五法、三自性等每一項目都各自有其體系的教理。在《楞伽經》裡，明言透過「五法、三自性、八識、二無我」的特質，來理解一切的佛法，而得以悟入自內

證智。

五法是指五種存在。五法爲：1 相(nimitta 現象) 2 名(nāma 名稱·言語) 3 分別(vikalpa,samkalpa; 識別知)、4 正智(samyagjñāna 正確的智慧) 5 真如(tathatā 究極的真理)。相·名·分別屬於世俗的存在；正智·真如則爲真理的存在。五法是從存在論的視點，把所有的法分爲以上兩種層次的存在。<sup>24</sup>

### 2-2 複合詞前半爲 pratyātmādhigama -

#### 2-2-1 pratyātmādhigama -

「 tatra nikāyasahajasaṃskārakriyāmanomayaḥ kāyaḥ katamo yaduta sarvabuddha-dharmapratyātmādhigamasukhalakṣaṇāvabodhān nikāyasahajasaṃskārakriyāmanomaya ity ucyate / 」Lañk.p.137,8-10 語譯：這〔三種意生身〕當中，所謂「〔聖〕種性所具備的的驅動行爲的意生身」是什麼呢？那就是因爲了解一切佛法的自內證之樂，〔而得到〕「〔聖〕種性本所具備的的驅動行爲的意生身 ( ? )」。<sup>25</sup>

<sup>24</sup> 參考〔菅沼 1971〕、〔舟橋 1972〕

<sup>25</sup>關於第三種意生身，各譯本的定義如下：

宋譯作「云何種類俱生無行作意生身，所謂覺一切佛法緣自得樂相，是名種類俱生無行作意生身」。

魏譯作「何者種類生無作行意生身，謂自身內證一切諸法，如實樂相法相樂故。大慧，是名種類生無作行意生身」。

唐譯作「云何種類俱生無作行意生身，了達諸法自證法相」。

宋譯 498a：自得[樂相]

魏譯 540c：自身內證

唐譯 607c：自證[法相]

根據〔久保田 力 1998:15〕的整理，《楞伽經》中共有十一處提到「意生身」，<sup>26</sup>，本節所說「意生身」最為充實、重要。

意生身 (mano-maya-kāya)，又做意成身。是指不需透過父精母血為緣，單單由「意」，就可迅速、無障礙地行進的「身體」；換言之，沒有時·空之障礙，隨其意念，來去自如。<sup>27</sup>〔高崎 1979：327〕及〔久保田 力 1998〕的研究指出，佛教中的意生身其內涵意義經歷「神變、中有、變化身、變化佛」的種種變遷，用久保田氏的說法，稱為「意生身的系譜」。<sup>28</sup>《楞伽經》中，將

<sup>26</sup>其中有八處為偈頌：五處見於〈偈頌品〉；三處見於經文（2-7章）當中的偈頌，其餘三處見於長行散文。

<sup>27</sup> 在另一段文中，梵本 p.81 可見「意生身」的定義。宋譯：「意生者，譬如意去，迅疾無礙，故名意生。譬如意去，石壁無礙，於彼異方，無量由延，因先所見，憶念不忘，自心流注不絕，於身無障礙生。」（見《大正藏》vol.16 p.489 下）

<sup>28</sup> 謝謝匿名審稿者的提醒，建議筆者是否在此稍事解釋「三種意生身」。根據〔久保田 力 1998〕的研究，mano-maya（意-成）這一語詞早自吠陀就已出現，mano-maya 即是 ātman（自我）之意。其後，在若干原始佛典中，將 mano-maya 與 kāya（身體）結合，特別在四禪修行者的得果上，強調「意生身」即「神通」（神變）的觀念。

到了阿毘達磨佛教，則不重視「神變」的意生身；說一切有部論典中，轉為重視「中有」概念的意生身，而 mano-maya 一詞也被 manojava（意之迅速、心疾行）所取代。而且，它不再是四禪修行者的得果表現，而是佛

意生身視同為佛的變化身（亦即「變化佛」），這是《楞伽經》獨自的說法。

本段文見於梵本〈無常品〉的開頭一節。「三種意生身」宋譯作：①三昧樂正受意生身、②覺法自性性意生身、③種類俱生無行作意生身。此處所引為三種意生身的第三種。梵文 nikāya-sahaja-saṃskāra -kriyā-manomaya（種類-俱生-行-作-意生〔身〕），複合語中的 saṃskāra，漢譯一般作「行」，造作之意。但本經三本漢譯不知為什麼，都作「無行作」（宋譯）或作「無作行」（魏譯、唐譯），與梵文（藏文同梵本）剛好相反。

複合詞中 nikāya 為「種類」（英譯為 'a group,class'），saha-ja 為「一起生起」（英譯為 'produced together'）之意。「種類·一起生起·行·作·意成」這句複合詞據〔鈴木 1994：118〕的英譯為：〔第三種〕意生身是指〔菩薩〕依所救度眾生的種類而行「無做作」的行為，<sup>29</sup>這個翻譯與三本漢譯相同。

的神變。

大乘佛教興起，在新的佛陀觀及菩薩論的展開過程中，開始跳脫原有的 mano-maya 或「中有」的觀念。經典方面，《勝鬘經》當中，意生身成為「不思議變異生死」的「阿羅漢·獨覺·大力菩薩」的身體。論典方面，《成唯識論》一方面繼承《大乘莊嚴論》所說，意生身相當於不定種性的聲聞；另一方面卻採折衷說法，承繼《勝鬘經》所說，意生身雖仍限定為「不定種性」，但意生身同時適用在「獨覺和得自在的菩薩」身上。《成唯識論》甚至提出「變化身」可視同「意生身」的新說法。

至於《楞伽經》，則比《勝鬘經》更寬鬆，和如來·佛同等的變化身（亦即「變化佛」）亦可適用為意生身，這是《楞伽經》獨自的說法。有關「意生身」的研究，為久保田教授長期關注的論題，本文只略做介紹。

<sup>29</sup> the will-body which is assumed [by a bodhisattva according to] the class of

但〔安井 1976: 123〕、〔高崎 1980: 41〕、〔常盤 1994: 144〕、〔久保田 力 1998: 16〕則將(種類-俱生)譯為:「〔聖〕種性(或「覺悟者」)本所具備的…」。<sup>30</sup>由於第三種意生身由前後文脈明確可知是指「如來地」,所以才譯成「〔聖〕種性(或「覺悟者」)」吧!

### 2-2-2 pratyātmāryādhiḡama-

#### pratyātmāryādhiḡama (例 1)

「punar paraṃ mahāmate dvividhaṃ  
śrāvakāyānanayaprabhedalakṣaṇaṃ yad uta  
**pratyātmāryādhiḡama**viśeṣaḥlakṣaṇaṃ ca  
bhāvavikalpasvabhāvābhiniśeṣalakṣaṇaṃ ca /  
tatra mahāmate **pratyātmāryādhiḡama**viśeṣalakṣaṇaṃ  
śrāvakāṇāṃ katamad yaduta  
śūnyatānātmaduḥkhānityaviśayaśatyavairāgyopāśamāt  
skandhādhatvāyatanasvasāmāmya lakṣaṇavāhyārthavināśalakṣaṇād  
yathābhūtaparijñānāc cittam samādhīyate / svacittam

---

being [ to be saved ] and which perfects and achieves [ without a thought of its own achievement].

<sup>30</sup> 〔安井 1976: 123〕:〔聖なる〕種姓と俱生する行作の意成身。  
〔高崎 1980: 41〕種姓と俱生する行の所作の意生身。  
〔常盤 1994: 144〕:〔聖者の境界にある〕人々〔すなわち覺者たち〕に共通に備わる無作為自然の行爲をなす意から成る身体。  
〔久保田 力 1998: 〕:〔聖なる〕種姓に本来的に備わった行爲の働きを持つ意生〔身〕。

samādhāyadhyānavimokṣasamādhimārgaphalāsamāpattivimuktivās  
anācintyapariṇaticyutivigatāṃ  
**pratyātmāryāgatilakṣaṇasukhavihāraṃ mahāmate adhigacchanti**  
śrāvakāḥ/etan mahāmate śrāvakāṇāṃ **pratyātmāryāgatilakṣaṇam/**  
etadd hi mahāmate śrāvakāṇāṃ **pratyātmāryādhiḡamavihārasukham**  
adhigamya bodhisattvena mahāsattvena nirodhasukham  
samāpattisukhaṃ ca sattvakriyāpekṣayā  
pūrvasvapraṇidhānābhinirhṛtatayā ca na sākṣāt karaṇīyam/  
etan mahāmate śrāvakāṇāṃ **pratyātmāryāgatilakṣaṇasukham** yatra  
bodhisattvena mahāsattvena **pratyātmāryāgatilakṣaṇasukhe** na  
śikṣitavyam/」 Lañk.p.58,4-59,1

語譯:再者,大慧!聲聞乘的教理有兩項之差別:(一)關於聖自內證的特相、(二)對事物的分別,執取其自性的特相。這當中,大慧!諸聲聞的聖自內證的特相為〔通達〕空性、無我、苦、無常之真理;離貪欲,得寂靜的緣故;真實遍知蘊、處、界、自〔相〕、共相的外界對象為滅壞之相<sup>31</sup>,心得入定。

〔雖然〕心得入定,〔也證得〕禪定、解脫(vimokṣa)、三昧、道、果、等持、解脫(vimukti),離(vigata)習氣(vāsanā)及不可思議變易死(acintya-pariṇati-cyuti),得聖自內證的特相之樂住,而得聲聞〔之果〕。大慧!這就是諸聲聞的聖自內證的特相。

大慧!證得聲聞之聖自內證的樂住後,菩薩大士爲了慈愛

---

<sup>31</sup> 據〔高崎 1980: 210〕,宋譯作「外不壞相」,但根據梵本,是「外界對象爲滅壞之相」,沒有否定詞。

眾生，成就自己的夙願，不應直證寂滅之樂、等持之樂。大慧！這就是諸聲聞的聖自內證的特相之樂，菩薩大士不應學此等聖自內證的特相之樂。

宋譯 486b：自覺聖[差別相]

魏譯 525c：內身證得聖[相]

唐譯 596c：自證聖智[殊勝相]

本節引文稍長，因為文中有多處「自內證」相關的梵文語詞，故而一併錄用。本節在說明聲聞乘的兩大教理：第一是聖自內證的特相；第二是對自性的執取。此處只擷取第一的聖自內證的特相。

如同經文所說，「聲聞的聖自內證」為通達苦、空、無我、無常等等吾人熟知的定義。這裏明顯又將「聲聞」與「聖自內證」相結合。乍看之下，令人生疑：聲聞人可以證得聖自內證的智慧嗎？果然在一大段的說明之後，最末，還是說：「以上這些是諸聲聞的聖自內證的特相之樂，菩薩大士不應學此等聖自內證的特相之樂」。<sup>32</sup>

### pratyātmāryādhiḡama (例 2)

<sup>32</sup> etan mahāmate śrāvakāṇāṃ pratyātmāryagatilakṣaṇasukhaṃ yatra bodhisattvena mahāsattvena pratyātmāryagatilakṣaṇasukhe na śikṣitavyam/ (Laṅk.p.58,15-59,1)

「mama tu mahāmate paramārthanityācintyaṃ paramārthalakṣaṇahetuyuktaṃ bhāvābhāvāvīgataṃ pratyātmāryādhiḡamalakṣaṇatvāl lakṣaṇavat paramārthajñānahetutvāc ca hetumad bhāvābhāvāvīgatatvād akṛtakākāśānirvāṇanirodhadrṣṭāntasādharmyān nityam /」  
Laṅk.p.60,3-7.

語譯：但是，大慧！對我而言，最高真理之常住不可思議是以最高真理為原因之特相，離存在與非存在。「何以故？它」具有聖自內證的特相，故說為 lakṣaṇavat(具有特相者)。又，它以最高真理之智為原因，故說為 hetumad(具有原因者)。由於它離存在與非存在，故非所作之物。和虛空、涅槃、寂滅〔等〕類例同性質，故為常住。

宋譯 486c：得自覺性[故有相]

魏譯 526a：內身證[相]

唐譯 596c：自證聖智所行[相]

### 2-2-3 pratyātmāryājñānādhiḡama-

「nityācintyataiveyaṃ mahāmate tathāgatānāṃ pratyātmāryājñānādhiḡamatathatā / tasmāt tarhi mahāmate bodhisattvena mahāsattvena nityācintyapratyātmāryājñānādhiḡamāya yogaḥ karaṇīyaḥ /」  
Laṅk.p.60,8-9.

語譯：大慧！此常住不可思議即諸如來的聖自內證智之真如。因此，菩薩大士為了此常住不可思議之聖自內證智的獲得，應

該修行瑜伽。

宋譯 486c：[諸如來]自覺聖智所得

魏譯 526a：[諸佛]聖智內身證得[故]

唐譯 597a：[諸如來]自證聖智所行[真理]

本文的「常住不可思議」與後文的「聖自內證智之真如」為同格。「聖自內證智之真如」這個複合詞可解為同格或所屬複合詞。換言之，「聖自內證智」可以修飾「真如」，或說「聖自內證智」即是「真如」。但「真如」通常是表示一種狀態，故「聖自內證智」若修飾「真如」，則「聖自內證智」則作「智慧」解釋。若「聖自內證智」即是「真如」，即是「常住不可思議」，那「聖自內證智」則作「狀態、境界」解釋。

### 2-2-4 svapratyātmāryajñādhigama-

「katamais̄ caturbhir yaduta svacittadṛṣyavibhāvanatayā cotpādasthitibhaṅgadṛṣṭi-vivarjanatayā ca bādyabhāvābhāvopalakṣaṇatayā ca svapratyātmāryajñādhigamābhi-lakṣaṇatayā ca / ebhir mahāmate caturbhir dharmaiḥ samanvāgatā bodhisattvā mahāsattvā mahāyogayogino bhavanti//」 Lañk.p.79,16-p.80,2.

語譯：哪四種呢？亦即 1 修習自心所現 2 遠離生住滅的見解 3 觀察外界之存在為無 4 得聖自內證智（svapratyātmāryajñādhigama）。大慧！擁有此四種性質（dharma）的菩薩大士才是大瑜伽的瑜伽行者。

宋譯 489b：得自覺聖智[善樂]

魏譯 529c：[樂修]內身證聖

唐譯 599c：[專求]自證聖智

### 2-2-5 svapratyātmādhigama-

「evam anyatra svapratyātmādhigamaviśeṣagamitāyāṃ pariṇāmayanti nirvikalpān āsravadharmalakṣaṇākāreṇa prasajyante śilāṅgaiḥ / etan mahāmate srotāpannasya śilavrataparāmarśalakṣaṇam bhavati/」 Lañk.p.119,6-8

語譯：像這樣一心嚮往殊勝的自內證，依各種無分別・無雜染的戒律（śila-aṅga）來修行。

大慧！這就是須陀洹（srotāpanna,預流人）〔在斷〕戒禁取〔見〕（śila-vrata-parāmarśa）時的特徵。

宋譯 495a：自覺

魏譯 537b：自身內聖

唐譯 605a：所證

「須陀洹」（意譯為「預流人」）乃梵文 srotāpanna 的音譯，srota（河流）加 āpanna（進入）的複合語，「進入聖流」之意；為佛陀聲聞弟子中的最初位階。原始佛教說，「須陀洹」須斷三界的見惑，亦即身見、疑見、戒禁取見，方能證得須陀洹的果



位。<sup>33</sup>

《楞伽經》先是承原始佛教的基本定義，在本節前文已說身見、疑見，接著談「戒禁取見」。「戒禁取見」是指一種錯誤的見解；持守不正的戒律或禁制（通常指佛教以外的教派所遵行的）以為可得解脫的一種執取之見。<sup>34</sup>

但《楞伽經》在此特意結合「自內證」(svapratyātmādhi-gama-)，說須陀洹在斷「戒禁取」之際的特色為：「一心嚮往殊勝的自內證」，且依持「無分別・無雜染」(nirvikalpānāsrava)的戒律(sīla-aṅga)，這種講法明顯有別於原始佛教，為《楞伽經》獨自的詮釋。

## (二) 後半部為 -gocara, -viṣaya, -gatigamya, -adhigamya, -dharma,-vedya, -bhūmi

基本上，就字義而言，gocara, visaya, gatigamya, adhigamya, dharma, vedya, bhūmi 皆可指「對象、事物、境界」。

分別來說，go-cara,原指「牛的活動範圍」，漢譯經常譯為「境界」。viṣaya 指「感官所對應的事物」，多半譯為「對象」。gatigamya 與 adhigamya 都是√gam (或 adhi√gam) 的過去被動分詞，兩者皆可直譯為「被證知的」、「被獲得理解的」，亦即自內證智所證知的境界。vedya 為“vid”(知道)的被動態，亦即「被知道的」，漢譯常作「所知」。dharma，漢譯大都作「法」，有「事物、東西」的意思。bhūmi 是「地、境地」之意。

綜上所說，pratyātmagati 接-gocara, -viṣaya, -gatigamya, -adhigamya, -dharma, -vedya, -bhūmi 所形成的複合詞全都指稱客觀的智慧。

## 1 -gocara

### 1-1 pratyātmagatigocaram

「tārikāṇaṃ aviṣayam śrāvakāṇaṃ na caiva hi / yaṃ deśayanti vai nāthāḥ pratyātmagatigocaram //124」Lañk.p.49,4-5

語譯：大師們所說的自內證的境界，既非外教〔所說的〕內容(viṣaya)，也非聲聞〔所說的〕內容。

宋譯 485a：自覺之境界

魏譯 524a：自覺境界[說]

唐譯 595b：證智所行處

pratyātmagatigocaram 很明顯地，指的是表示客觀的自內證的境界。偈文中談到此非外教與聲聞所說的內容。viṣaya 一般譯為「對象」，此處引伸為「所證得、所說的內容」。

### 1-2 pratyatmāryajñāngatigocara

「pratyātmāryajñāngatigocarō hi mahāmate sarvabhāvasvabhāvalakṣaṇotpādaḥ na bālapṛthagjanavikalpadvayagocarāsvabhāvah /」Lañk.pp.62,12-14

語譯：大慧！一切事物(bhāva)的自性(svabhāva)之相不生，這才是聖自內證的境界。而非愚夫的以二取〈能取・所取〉的

<sup>33</sup> [中村 1975 上卷：628-629]

<sup>34</sup> [中村 1975 上卷：163]

分別境界爲自性。

宋譯 487a：自覺聖智趣境界  
魏譯 526c：內身證聖智境界  
唐譯 597a：自證聖智所之處

### 1-3 āryajñānapratyātmagatigocara

「punaraparaṃ mahāmate nirvāṇam  
āryajñānapratyātmagatigocaram śāśvatoccheda  
vikalpabhāvābhavavivarjitam /」 Lañk.p.99,1-2.

語譯：再者，大慧！涅槃即是聖自內證的境界，離常與斷的分別以及有與無〔的分別〕。

宋譯 492b：聖智自覺境界  
魏譯 533b：內身聖智修行境界  
唐譯 602b：自證聖智所行境界

### 1-4 svapratyātmagatigocara

「tatra svapratyātmadharmatānusaṃdhiḥ katamattais tathagatair  
adhigatam tan mayāpy adhigatam anūnam anadhikaṃ  
svapratyātmagatigocaram vāgvikalparahitam  
akṣaragatidvayavinirmuktam /」 Lañk.p.143,6-9

語譯：大慧！這當中，所謂「自證法性的密意」是什麼呢？亦即諸如來所證得的；離言語分別的；離文字及兩邊(gati-dvaya)；不減也不增的；也是我證得的；爲自內證所趣的境界。

宋譯 498c：緣自得法究竟境界  
魏譯 541c：自身內證諸境界行  
唐譯 608b：證智所行

本段主題爲「一字不說」。此處提出兩種密意(anusaṃdhi)：自證之法與本住之法。本住之法(pūrvadharmasthititā)指不管如來出世、不出世，自古以來不變的真理。自證之法則強調爲諸如來所證得的境地。

## 2 -viṣaya

### 2-1 pratyātmāryajñānagativiṣaya

「yaduta marīcisvapnakeṣoṇḍukaprakhyā mahāmate sarvabhāvā  
anādikālaprapañca  
dauṣṭulyavicitravipākavikalpavāsanābhiniveśahetukāḥ  
sarvabhāvasvabhāvā iti saṃpaśyan pratyātmāryajñānagativiṣayam  
abhilaṣate /」 Lañk.p.82,1-5.

語譯：大慧！一切的存在就如陽炎、夢、毛輪一般，以無始時來執著種種戲論妄想分別的習氣爲因而生，爲無自性。以上能正確觀察的話，就可求得自內證智。

宋譯 489c：得自覺聖智[善樂]  
魏譯 530a：[求]證聖智修行境界  
唐譯 600a：[專求]自證聖智

梵文詞語雖然很多字彙，但意思無非指稱「自內證智」或「自內證智的對象」。viṣaya 與前面的 gati 若以「所屬複合詞」來解釋，則可譯為「自內證智的對象」；但若以「同格複合詞」來解釋，則可直譯為「自內證智這個東西」，而意譯為「自內證智」。

## 2-2 āryajñānagatigocaraviṣaya-

「kim idaṃ bhagavan sattvānāṃ tvayā nāstyastitvadṛṣṭi vinivārya vastusvabhā vābhiniveśenāryajñānagocaraviṣayābhiniveśān nāstitvadṛṣṭiḥ punar nipātyate viviktadharmopadeśābhāvaś ca kriyata āryajñānasvabhāvavastudeśanayā /」Lank.p.165,7-10  
語譯：世尊！您〔說法〕既讓眾生離有、無之見，為何又說聖智的境界？如此一來，又要讓他們執著聖智的境界，以為有此事物的自性可執著，而再度墮入有的見解。換句話說，您所做的是，不說寂靜之法（viviktadharmā），而說聖智的自性。

宋譯 502a：聖智所行境界

魏譯 545c：聖智境界

唐譯 611b：聖智境界

## 3 -gatigamya

### 3-1 āryajñānapratyātmagatigamya

paramārthas tu mahāmate āryajñānapratyātmagatigamyo na vāgvikalpabuddhigocaraḥ tena vikalpo nodbhāvayati paramārtham/ Lañk.p.87,12.

語譯：大慧！最高真理必須透過聖自內證智的所行才能覺知；它不是靠言語分別來覺知的對象。

宋譯 490c：聖智自覺所得

魏譯 531a：聖智內證

唐譯 600c：聖智內自證境

## 3-2 āryajñānagatigamya

tatra mahāmate abhilāpavikalpaḥ katamad yaduta vicitrasvaragitamadhuryabhinivesah esa mahāmate abhilāpavikalpaḥ/ tatra mahāmate abhidheyavikalpaḥ katamad yadutāsti tat kimcid abhidheyavastu svabhāvakamāryajñānagatigamyam yadāsrityābhilāpaḥ pravartata iti vikalpayati/ Lañk.p.128,9-12.

語譯：這當中，大慧！「對於所言（abhidheya）的分別」是什麼呢？亦即對於某個所言的事物，把它當作聖智的所行而執著其自性。依此，言語（abhilāpa，能言）就產生，且被分別。

宋譯 496b：聖智所知

魏譯 539a：聖人修行知

唐譯 606a：聖智所證境

## 4 -adhigamya

### āryajñānapratyātmādhigamya

punar aparaṃ mahāmate pramāṇatrayāvayavapratyavasthānaṃ

kṛtvāryajñānapratyātmādhigamyam svabhāvadvayavinirmuktaṁ  
vastu svabhāvato vidyata iti vikalpayiṣyanti/

na ca mahāmate cittamanomanovijñānacittaparāvṛtṭyāśrayāṇām  
svacittadṛṣya- grāhyagrāhakasvikalpaprahīṇānām  
tathāgatabhūmi<sup>pratyātmāryajñānagatānām</sup> yoginām

bhāvābhāvasamjñā pravartate// Lañk.p.92,18-93,5.

語譯：此外，大慧！〔外教之人〕建立三支之量

(pramāṇa-traya-avayava)，他們或許如是分別：將〔本來已〕  
離能取・所取之自性〔而證得的〕聖自內證智，又把它當作諸  
事物的自性〔誤以為它是〕存在的。

但是，大慧！對一些瑜伽行者而言，他們是不會生起有與  
無的想法的。〔因為這些瑜伽行者〕已經轉依心・意・意識，捨  
棄自心所現之所取・能取的分別，獲得如來地之聖自內證智。

宋譯 491b：已得聖智自覺

魏譯 532a：聖智內證之法

唐譯 601a：聖智內證

## 5 -vedya

### 5-1pratyātmavedya(例 1)

「tathāhaṁ lakṣaṇaiś citrair dharmāṇām prativimbakaiḥ  
/pratyātmavedyām putrebhyo bhūta<sup>koṭi</sup>m vadāmy aham //148」  
Lañk.p.88,12-13

語譯：同樣地，我先說諸法的種種形象，後再跟〔佛〕子們  
說自內證的真實 (bhūta<sup>koṭi</sup>)。

宋譯 490c：自覺聖智

魏譯 531b：明實際

唐譯 600c：自證實際法

前文已說過，pratyātmavedya 的 vedya 為動詞字根 √vid(知  
道)的被動態。亦即「被知道的〔事物〕」，漢譯常作「所知」。  
因此，pratyātmavedya 在此，譯為「自內證」(為自我內心所證  
知的事物)。

根據〔Suzuki 1933:116〕，本經出現的 pratyātmavedya 有七  
處(包括下文的例 2)，全部見於偈頌當中；此外，還有衍伸的  
語詞如：pratyātmavedyagati-、pratyātmavedyagatidharma、  
pratyātmavedyayāna，皆各一處。<sup>35</sup>

### 5-1pratyātmavedya(例 2)

「pratyātmavedyā śuddhā ca bhūmir eṣā mamātmikā/ māheśvaraṁ  
paraṁ sthānam akaniṣṭo virājate //3」Lañk.p.215,13-14.

語譯：清淨的自內證之境地，就是我們本身。大自在天是最上  
的住所，色究竟天光明莊嚴。

<sup>35</sup> 本文最初發表於〈台灣〉第三屆印度學學術研討會(2007)，會中蒙法鼓  
山中華佛學研究所・釋見弘教授的補充，並於會後惠寄資料，提示我《明  
句論：493, ll. 10-11 3731-2》及《入菩薩行論細疏：BCAP 367, l. 13》中  
也見得 pratyātmavedya 一詞，在此特表謝忱。

宋譯 509c：自覺智

魏譯 555c：內心證

唐譯 619a：自證

## 6 pratyātmadharmā

「pratyāmadharmo nirdiṣṭah tvam caivāpy anukampitaḥ/  
Anāgatāś ca vakṣyanti girau ratnavibhūṣite//21」 Lañk.p.6,11-12

語譯：〔佛〕說自內證之法，一方面也是憐憫你。

未來的〔諸佛〕也會在這座寶物嚴飾的山上說法。

宋譯：無

魏譯 515c：內心證法

唐譯 588a：自證法

## 7 –pratyātmabhūmi

Buddhabodhisattvaśataṃ ca samādhiviśeṣapratilambhena paśyanti  
kalpaśataṃ ca pūrvāntāparāntato 'nupravisanti kṣetraśataṃ  
cāvabhāsayanti kṣetraśataṃ

cāvabhāsyottarottarabhūmilakṣaṇavidhijñāḥ  
prañidhānavaiśeṣikatayā vikriḍanto dharmeghābhiṣekābhiṣiktās  
tathāgatapratyātmabhūmim adhigamya

daśaniṣṭhāpadasunibaddhadharmāṇaḥ sattvaparipākāya vicitrair  
nirmāṇakiranair virājante pratyātmagatisukhamāhitāḥ//,  
Lañk.p.123,3.

語譯：大慧！〔菩薩〕他們因為獲得殊勝的三昧，而見到成百的佛・菩薩；知曉前際（過去）及後際（未來）的百劫〔事〕，照見成百的國土。照見成百的國土之後，進而理解「〔菩薩諸〕地」的特色與規矩。以殊勝的誓願來遊方，直到法雲地接受灌頂，證得如來的自內證之地；伴隨十無盡誓願 (daśaniṣṭhāpada-)<sup>36</sup>，入自內證的安樂；為成熟眾生，以種種變化光明來放光。

宋譯 495c：〔得如來〕自覺地

魏譯 538a：〔證如來內〕究竟法身智慧地

唐譯 605b：〔入於〕佛地

本節論說「菩薩的兩種知」；「兩種知」談論之後，則說菩薩在擁有此兩種知之後的神通境地。本文此處為後半節，在說「菩薩的神通得果」。

《楞伽經》多處談論菩薩的得果，有時還會與菩薩的階位（十地）相結合「獲得殊勝的三昧」應該是指第八地以上，得「如幻三昧」。以下「成百」的修飾詞，是「眾多」之意：進入

<sup>36</sup> daśaniṣṭhāpada 一詞，宋譯：〔善繫心〕十無盡句；魏譯：〔依〕十無量善根願〔轉〕；唐譯：〔入於佛地〕十無盡願。daśaniṣṭhāpada 此梵文不見於〔Monier-Williams 1899〕的梵英辭典。但〔Edgerton 1953(rep.1993)〕的混合梵語辭典則收錄之。daśa 為「十」，pada 為「句、語詞」，niṣṭhā 漢譯做「無盡」（宋譯）、「無盡」（宋譯）、「無量」（宋譯），據〔Edgerton 1953(rep.1993)：25、308〕的說法，本經中出現的 niṣṭhāpada 和 aniṣṭhāpada 似乎是同義詞(synonym)，而且 Suzuki 也將兩者都譯做 inexhaustible vow。

前際及後際的百劫(意即知悉過去·未來各百劫事)、見到成百的佛菩薩、國土等。而菩薩第十地是「法雲地」,接受諸佛灌頂,證明自己證得如來的自內證之地。

「如來的自內證之地」梵文為 *tathāgatapratyātmabhūmim* 為對格、陰性、單數,乃動詞 *adhigamya* (證得) 的對象詞。

### 三 結論

所謂「主觀」的「自內證智」與「客觀」的「自內證智境界」其實是一如、合一的,皆「唯自心所現」(*cittamātra*, *svacittadṛśya* 等)的教義為《楞伽經》特色之一。從字面看,梵文用語群也有「智」與「境界」的主客之別。透過用例分析,可以發現在 *pratyātmagati-* 之後,如果接 *-gati*、*-adhigama* 或 *-adhigamana*,則有可能表示「主觀之智慧」,雖然這樣的詞例只有幾個,;另一方面,如果接 *-gocara*、*-viśaya*、*-gatiḥ*、*-vedya*、*-dharma*、*-bhūmi* 等,則表示「客觀之境界」。綜合來看,*pratyātmagati-* 的相似用語中,表示客觀境界的次數多於表示主觀智慧。而看似主觀智慧的詞語往往也可解釋成客觀的境界,兩者皆可解釋的用例不在少數。

最後,將文中所舉用例可以歸納出與「自內證」(包含自內證智或自內證智境界)相關的教旨如下:

(一)「自內證」即究竟(*siddhānta*) (1-1-1 例 2),即最高真理(=第一義) (1-2-2 例 1),即空性 (1-2-2 例 1),即聖智 (1-2-2 例 1),即涅槃 (2-2-2),即不思議 (2-2-2),即真如 (2-2-3)。最高真理需透過自內證智的所行方可覺知(二

3-1)。清淨即「自內證」(二 5-1 例 2)。了知「聖自內證」的法即知見「法無我」(1-3-2)。

(二)離言語分別即可證入「自內證」(1-1-3)。「自內證」離言語分別(二 1-4)。會起言語分別是因為執取「聖智境界」為有的緣故(二 3-2)

(三)依證得聖智則無法與非法的分別(1-2-1)。不知「自內證」,才會起蘊的差別(2-1-1 例 5)。自內證智境界為一切法的自性不生(1-2)。自內證智境界離二邊(1-3)。正觀一切法無自性,則樂得自內證智(2-1)。

(四)「自內證」為瑜伽行者所證得(1-1-2)。瑜伽行者方得理解「自內證」(2-1-1 例 3)。行者應修瑜伽(2-1-1 例 4)、樂求「自內證」(2-2-4)。瑜伽行入「自內證」,了知五法(2-1-1 例 7)。

(五)「自內證」乃為大乘人所說的法(2-1-1 例 1、2);非外教所說,非聲聞所說(二 1-1)如來地即「自內證」之地(1-3-1)。

## 【參考文獻】

久保田 力

1984 〈『楞伽經』の形態的成立史論: 内部構造と原型への視点〉, 論集, 11, 日本。

1988 〈《楞伽經》依用の最初の論師達——〈偈頌品〉成立に関連して——〉《文化 第52卷 第3・4号》, 日本。

1998 〈マナスのトリックスター性(Ⅱ): 意生身の系譜と《楞伽經》〉《東北芸術工科大学紀要(5), 14-69》, 日本。

中村 元

1975 《佛教語大辭典》(上卷、下卷), 東京書籍, 日本。

平川 彰

1997 佛教漢梵大辭典(上、下) 靈友會, 日本。

印順

1970(重版) 〈宋譯楞伽與達摩禪〉《妙雲集下編之四 淨土與禪 17》, 正聞。台灣。

石井 公成

2001-03 〈初期禪宗と『楞伽經』〉《駒沢短期大学研究紀要》29(1), 235-255, 日本。

安井 廣濟

1976 《梵文和譯・入楞伽經》法藏館, 日本。

舟橋 尚哉

1972 〈五法と三性について〉 《印佛研 21-1》。日本。

高崎 直道

1980 《楞伽經》佛典講座 17 春秋社 大藏出版。日本。(本書於2009年重新編入後列著作集當中: シリーズ 高崎直道著作集 〈全9卷〉 (8)大乘起信論・楞伽經, 春秋社, 日本。

神谷 麻俊

1972 〈入楞伽經「ラーヴァナの請い」の和訳〉《駒澤大學大學院 佛教學研究會年報第6號》 pp.14-26。日本。

1973 〈入楞伽經の自覺聖智——集一切法品中心——〉《印佛研 21-2》。日本。

1975 〈入楞伽經の「心」の一考察——集一切法品中心——〉《印佛研 23-2》。

1977 〈入楞伽經の dharma と bhāva〉《印佛研 25-2》, 日本。

1984 〈入楞伽經〈三萬六千的一切法的收集〉的章之和譯〉《駒澤大學大學院 佛教學研究會年報第7號》pp.11-20(左), 日本。

菅沼 晃

1971 〈入楞伽經における五法説の研究〉 《東洋學研究 5》, 日本。

常盤義伸

1994 《ランカーに入る——梵文入楞伽經の全訳と研究》, 花園大学国際禅学研究所, 日本。

Aucke D. Forsten

2006 Between Certainty and Finitude: A Study of Lankavatarasutra Chapter Two (Leipziger Studien zu Kultur und Geschichte Sud- und Zentralasiens) Berlin : LIT Verlag

Edgerton, F.

1953(rep.1993) Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar And Dictionary. New Haven.(Delhi)

J.W.De Jong

1993(Review) Sutton F.G, *Existence and Enlightenment in the Lankāvatāra-sūtra — A Study in the Ontology and Epistemology of the Yogācāra School of Mahāyāna Buddhism* Indo-Iranian Journal Vol,36 No.2 April (U.S.A.)

Monier Monier-Williams [略稱 Monier-Williams]

1899 A Sanskrit-English Dictionary, Oxford,.

Suzuki, D.T.

1930(1957) Studies in the Lankavatara Sutra. London.

1932 (1956,1959) The Lankavatara Sutra. London.

1933(Revised & Enlarged,1934) An Index to the Lankavatara Sutra

(Nanjio Edition) Kyoto.

Jikido Takasaki(ed)

1981 A Revised Edition of the Lankāvatāra-sūtra(Kṣaṇika-Parivarta 刹那品) Tokyo

Sutton F.G

1991 Existence and Enlightenment in the Lankāvatāra-sūtra — A Study in the Ontology and Epistemology of the Yogācāra School of Mahāyāna Buddhism (Delhi)



【附錄】

skt.	頁數	宋譯	頁數	魏譯	頁數	唐譯	頁數
pratyātmagati	6	無		內身行	515c	自證法	508a
	8	無		內身所證法	516b	自證智	588b
	11	無		內證行	518b	自智所行	590a
	93	自覺聖智[修行者]	491c	自身進趣證聖智	532a	自證聖法	601b
	123	自覺	495c	自身修行證智	538a	自覺境界	605b
	148	緣自覺趣	499c	自身內證之法	542c	[生]智慧[光]	609a
svapratyātmagati	11	無		內身覺觀	589a	自證聖智	589a
pratyātmāryajñānagati	49	自覺聖	485a	內身聖智	524a	自證聖智	595b
	50	智		自覺知		所趣	*
	133	自覺聖智	497a	自身內證聖智修	539a	自證聖智行	607a
pratyātmāryagati	57	自覺	486b	內身自覺修行	525c	自證聖智	596c
	224	自覺聖趣	510c	內身修行證聖人智	557b	自證境界	620a

skt.	頁數	宋譯	頁數	魏譯	頁數	唐譯	頁數
pratyātmāryasvagati	127	到自覺聖	496b	自身內修行法	538c	證聖智境	606a
svapratyātmāryajñānagati	133	自覺聖智	497a	自身內證聖智	539c	自證聖智行	607a
				修行			
svapratyātmāryagati	155	[以語入義]	500a	入自內身修行義	543c	自證境界	610a
	222	自覺聖趣	510b	自內身聖行	556c	內境界	619c
	238	得自覺聖趣	512c	自身內證聖行修行	560a	聖智內證境界	622a
							*
svapratyātmāryadharmagati	226	自覺法趣	511a	自內身證聖智修行	557c	證自聖智所行之法	620b
							*
pratyātmādhigama-	102	[為得如來]自覺[地故]	492c	[為]內身證[如來地故]	534a	[為令人速入如來地故]	602c
	148	緣自得	499b	自身內證	542c	自所證	609a
svapratyātmādhigama-	119	自覺	495a	自身內聖	537b	所證	605a

skt.	頁數	宋譯	頁數	魏譯	頁數	唐譯	頁數
pratyātmāryādhigama-	58	自覺聖 [差別 相]	486b	內身證得 聖[相]	525c	自證聖智 [殊勝相]	596c
	60	得自覺 性[故有 相]	486c	內身證 [相]	526a	自證聖智 所行[相]	596c
	60	[諸如 來]自覺 聖智所 得	486c	[諸佛]聖 智內身證 得[故]	526a	[諸如來] 自證聖智 所行[真 理]	597a
	61	自覺聖 境界	486c	內身證	526b	自證	597a
	79	得自覺 聖智[善 樂]	489b	[樂修]內 身證聖	529c	[專求]自 證聖智	599c
	āryajñānādhigama	17	無		聖證智	518b	證者
pratyātmaga manatva	70	到自覺 聖智法 趣	488a	觀諸佛 法，如實 修行	528a	獲自證法	598b
svapratyātm āryajñānādh igama	75	得自覺 聖智	488c	自身內證 聖智法 [空]	543c	得自證聖 智	599a

skt.	頁數	宋譯	頁數	魏譯	頁數	唐譯	頁數
	80	得自覺 聖智	489b	內身證智	529c	自證聖智	599c
	194	得自覺 聖智	506c	自身內證 聖智	551c	聖自證	616a
	200	逮得[如 來]自覺 聖智	507b	於自內身 聖智所證	552c	獲於[如 來]內證 聖智	616
	200	得...自 覺聖智	507b	自內身聖 智所證	552c	內證聖智	616c
pratyātmaga tigocara	4	無		身所證法	515b	自所證法	587c
	5	無		內身行境 界	515b	自證法	588a
	7	無		內身證境 界	516a	自證境界	588b
	7	無		內身行境 界	516a	自證智境 界	588b
	11	無		內心修行 所觀境界	517a	自證聖智 境界	589a
	12	無		內心修行 境界	517b	自證智所 行	589a
	23	自覺之 境界	480b	自覺之境 界	519a	自證之境 界	589a

skt.	頁數	宋譯	頁數	魏譯	頁數	唐譯	頁數
	39	自覺境界	483b	內行境界	522b	自證聖智所行	593c
	49	自覺之境界	485a	自覺境界[說]	524a	證智所行處	595b
	55	自覺之境界	485c	自覺之境界	525a	自證之境界	596a
	62	自覺聖智趣境界	487a	內身證聖智境界	526c	自證聖智所之處	597a
svapratyātmagatigocara	143	緣自得法究竟境界	498c	自身內證諸境界行	541c	證智所行	608b
Pratyātmāryajñānagativīṣaya	82	得自覺聖智[善樂]	489c	[求]證聖智修行境界	530a	[專求]自證聖者	600a
	165	聖智所行境界	502a	聖智境界	545c	聖智境界	611b
āryajñānapratyātmagatigamya	87	聖智自覺所得	490c	聖智內證	531a	聖智內自證境	600c
	123	自覺聖智所行	490c	聖智自證覺所行	531b	自證聖智所行境界	601b
	128	聖智所知	496b	聖人修行知	539a	聖智所證境	606a

skt.	頁數	宋譯	頁數	魏譯	頁數	唐譯	頁數
tigamya							
Āryajñānapratyātmādhigamya	93	已得聖智自覺	491b	聖智內證之法	532a	聖智內證	601a
pratyātmavedya	88	自覺聖智	490c	明實際	531b	自證實際法	600c
	215	自覺智	509c	內心證	555c	自證	619a
-prapratyātmadharmā	6	無		內心證法	515c	自證法	588a
-pratpratyātmabhūmi-	123	自覺地	495c	究竟法身智慧地	538a	佛地	605b

## The structure of “pratyātmagati-” in *Lañkāvatāra-sūtra*

Kuo, Cyung-yao

Assistant Professor ,

Department of Foreign Languages and Literature ,Nanhua  
University

### Abstract

*Lañkāvatāra-sūtra* (the rest omitted as LAS) is a canon which like as a collection of Buddhism terms, it contains many concepts of Mahayana Buddhism such as Śūnyatā(Emptiness) 、 Vijñānāmātra(consciousness-only) 、 Tathāgatagarbha (≡Buddha-nature) and so on. Even these concepts are pretty different or opposite , but in LAS, those different concepts are treated as same, and always no explanation reasonlly.

However in LAS, originated some peculiar terms, for example, pratyātmagati、pratyātmagatigocara etc. Although pratyātmagati means “ subjective ” experience ; pratyātmagatigocara means “ objective ” state. In LAS, “ subjective ” experience and “objective” state are not different. namely, they are regarded as same one.

Even from the strecture of Sanskrit, we can find that if the compound which the first half “pratyātmagati-” adds -gocara 、 -viṣaya 、 -gatigamya 、 -vedya 、 -dharma 、 -vastu etc, almost means “objective” state ; otherwise, if “pratyātmagati-” connects -gati 、 - adhigama or - adhigamana etc, will be possibly means “subjective” experience. And all those vocabularies only are seen at LAS, not seen at other Buddhist canons. I think it is very interesting.

Keyword : *Lañkāvatāra-sūtra* Tathāgatagarbha pratyātmagati  
pratyātmagatigocara